

Cuentos y más cuentos

para compartir

Stories to be told, tales

to be shared

Rodolfo Arruabarana

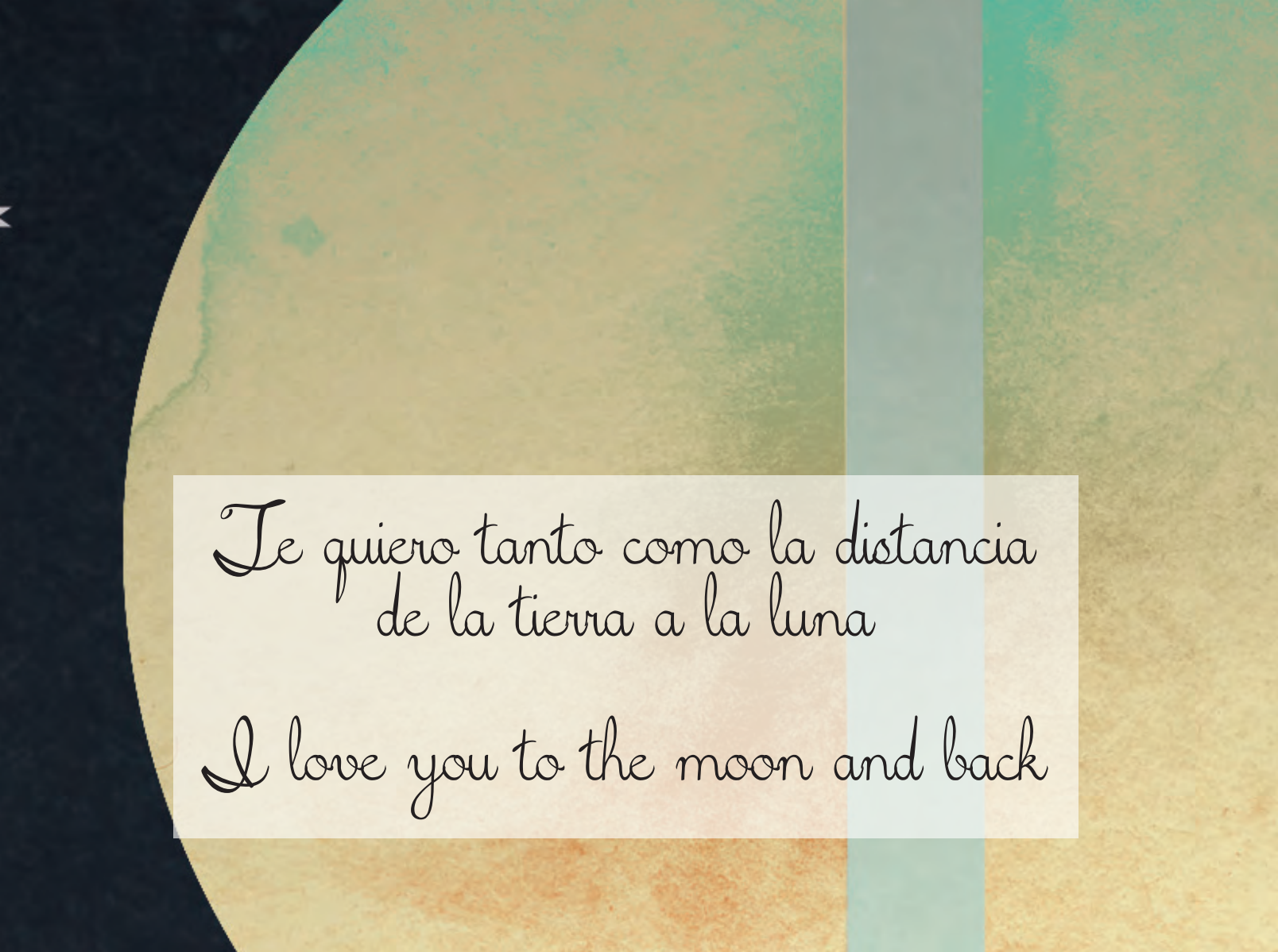
© Rodolfo Bosh 2020

©Ilustraciones y maquetación Ana Ojea

Reservados todos los derechos. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del titular del “ Copyright”, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo público.

Te quiero tanto como la distancia de  
la tierra a la luna  
I love you to the moon and back





Te quiero tanto como la distancia  
de la tierra a la luna

I love you to the moon and back



Katy se despertó sobresaltada. Había tenido una pesadilla horrible. Los sollozos de la niña llamaron la atención de su mamá.

—¿Qué te ocurre, corazón?

Katy abrió los ojos como un mapache y abrazó a su mamá.

—Tuve un sueño muy triste, mami, muy triste.

Abrazó a su madre y la apretó con fuerza.

—¿Me lo quieres contar, cariño?

*Katy woke up suddenly. She had had a horrible nightmare. The little girl's sobbing called her mum's attention.*

*—What's wrong, my little dear?*

*Katy opened her eyes as a raccoon, and hugged her mum.*

*—I had a very sad dream, mummy, it was really sad.*

*Said Katy, holding her mum tight.*

*—Would you like to talk about it, my sweet heart?*



La madre la besó en la frente y la miró con impaciencia.

—Inténtalo. Me gustaría ayudarte, explicarte que solo fue una pesadilla, pero para eso tengo que conocerlo.

—Mami, ¿papá y tú me quieren?

La mirada de la madre se congeló. Suspiró profundo y la acarició.

*—I don't know, it is not nice....*


*Katy's mum looked at her eagerly, kissing her softly on her forehead.*

*—Try it, I want to help you and to explain you that it is just a dream. But I need to know first what is it about.*

*—Mum, do daddy and you love me?*

*Mom's gaze got frozen. She sighed deeply and caressed her.*



A stylized illustration of a woman's profile, facing right. Her hair is dark and voluminous. The background is dark with some teal and orange accents. A white rectangular text box is positioned in the center-left of the image, containing two paragraphs of text. The text is in a simple, sans-serif font. The first paragraph is in Spanish, and the second is in English, both enclosed in em-dashes.

—¿A qué viene esa pregunta, Katy? —inquirió con voz dulce y suave.

—En mi sueño, mamá, os vi a ti y a papi siempre preocupados, de mal humor. Él estaba sentado en el sofá de la sala con la TV encendida, pero no miraba nada, mami, nada de nada, su vista estaba perdida, como ausente. Parecía enfermo. Y luego apareciste tú, hablando de dinero, de gastos, de deudas, y ambos discutían. Tú gritabas, él hacía lo mismo y yo sentía que había dejado de existir para vosotros.

—*Why are you asking this, Katy?*— *enquired using a soft and low voice.*

—*In my dream, you and dad were worried, always in a bad mood. He was just sit down on the couch looking at the TV, but not watching anything. He was looking at nothing. He looked sick. Then you showed up, talking about money, expenses, doubts and finally you had a big argument. Eventually you shouted, he did it too, and I know that. I didn't exist for you anymore.*



»Justo ese día había sacado mi mejor nota en mates, y la maestra me felicitó, pero mi alegría solo la pude compartir con Choco. Él movía la cola y jadeaba cuando le dije al oído que había tenido en la escuela un día inolvidable. Recuerdo que estuve cerca de una hora intentando llamar la atención. Hice de todo, mami: agarré un boli y me puse a escribir mi nombre en la pared; al ver que me ignoraron, abrí la puerta de calle y toqué el timbre hasta que mi dedo se acalambro, y el único que ladraba como un loco era Choco; luego cerré la puerta con mucha fuerza y la casa tembló; me acerqué a la cocina y agarré un par de ollas, las puse al revés y comencé a darle con la tabla de amasar. Creo que le di tan fuerte que a una la abollé, pero no reaccionasteis. Así que fui a la cama, me acosté y me quedé dormida.

*»That very same day I had got my best mark in Math, and the teacher congratulated me. However, my joy was only shared with Choco, who was wagging his tail and puffing when I explained him that my day at school was unforgettable. I remember I spent one hour trying to call your attention. I tried everything: I grabbed a pen and wrote my name on the wall. After seeing that you were ignoring me, I open the street's door and rang the doorbell until my finger ached, and only Choco barked. Later I slammed the door until the house's walls shook. I got to the kitchen and grabbing a couple of pots, and turning them upside down I hit them with a roller until they got dented, but you didn't respond. So I went to bed, and fell asleep.*

La madre se balanceaba sobre la cama de Katy e intentaba decirle algo, pero solo atinaba a abrir y cerrar la boca. Sintió una lágrima en su mejilla y con la mirada vencida le habló:

—Princesa, no puedes pensar eso, ni siquiera en tus peores sueños. Te queremos con la vida, y no es que te ignoremos. En ocasiones, nuestros problemas nos sobrepasan, los vemos tan grandes y complejos que nos anulan, pero, luego, ambos nos sentamos a conversar y encontramos una salida. ¿Y sabes por qué la hallamos? Porque siempre estás tú presente y deseamos que seas muy feliz y que nunca te falte nada, y eso nos impulsa a superar todas las dificultades.



*Katy's mum was rocking herself on Katy's bed and tried to say something, but her mouth could only get open and close. She felt a tear drop falling down her cheek, and looking defeated she managed to say:*

*—My little pumpkin, you can't think that, not even in your worst nightmares. We love you from the bottom of our heart, and of course we don't ignore you. Sometimes, our problems are overwhelming, we think they are so big and difficult that can delete us, but then the both of us sit down and talk things over, always finding a solution. Do you know why? Because you are present in everything, and we only want you to be happy and have everything you need, which is our motivation to overcome any difficulty.*

La niña se quedó pensativa, atenta a cada palabra, y, como si estuviese en la escuela, levantó una mano.

—Dime, corazón.

—No me respondiste la primera pregunta.

—Por supuesto, vida, te queremos tanto como la distancia de la tierra a la luna y me quedo corta.

*The girl remained thoughtful, following attentive each word and she raised up her hand as she were at school.*

*—Tell my, sweet girl.*

*—You didn't answer my first question.*

*—Of course my little love.*

*We love you to the moon and back, and much more.*



